

# Echo de la fête du patois savoyard

Autor(en): **Burnet, P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **16 (1988)**

Heft 60

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241994>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ECHO DE LA FETE DU PATOIS SAVOYARD



THONON – 19 – 20 septembre 1987

La belle fête que nous avons eue en Haute-Savoie ne doit pas disparaître dans le passé sans que l'Ami du patois n'en rappelle encore quelques éléments.

Alors que le samedi fut consacré à des travaux culturels, le dimanche – comme il se doit – débuta par un service religieux pour lequel on nous distribua divers papiers dont voici le contenu.

Le patois d'essence religieuse étant facile à comprendre, une traduction française ne s'impose pas.

Dans le prochain "Ami du patois", nous ferons la connaissance des divers groupes patoisants savoyards qui ont été présentés dans une intéressante exposition.

*P. Burnet*

**MESSE : Mot d'accueil :** patois de l'Albanais

**Evangile :** patois d'Annecy

**Sermon :** par M. l'abbé Hudry, de Conflans.

**Preyires :** Refrain : O Seigneur, écoute è prin pedyà.

- 1 – Seigneur, lou patoué de nos trè payi, de nos velozhes, ne san pâ to lou mimes; mè i no mettan tot en on mouè, magro lé frontires, dien na mime direkchon. Que dien la via i fasse dinse intre to lou payi du monde – mio s'parlà, mio s'comprindre è mio s'aidi.
- 2 – Seigneur, yè le patoué qui no z'amouèle. Que to sleu qui govarne truve min no na lingua pè to le monde – lou r'ches min lou pours, lou dyan-nes min lou vio, na lingua qui pâro de libertâ, de justice, de bonheu.
- 3 – Seigneur, béni to sleu qui san partye, pè se r'trovo, to sleu qui n'an pâ pu v'ni à nutra fèta, to sleu qui ne coniaissan pâ le bonheu de l'amitié, to sleu qui san to solè è dien le malheu.

**La preyire de Nutron Seigneur**

Nutron pâre, tè qu'è lè nô,  
Ton nom sây béni intre to.  
Que ton règne vègne.

Cein que te vu sè fasse asbin davau qué pè lè damon  
Baille-no wè le pan que no z'èin fauta to lou zheu pôrla via.  
Remet-no nutrè offinse c'min no remettein leu offinse à sleu que no  
devan

Ne no z'amin-ne pà dien l'épruve, mais trai-no du mau !  
Pasque yè à tè que san, pè to lou teimps, lo règno, la puchince è  
l'honeu. Amein.

**Cantique** – (Paroles de la Marcelle de San Meuri)

Air : Ave Maria, de Lourdes.

Gard'nutrè campagnè	Man dian n'trou z'alpàzhe
Leu pro è leu messon.	Yè tè le bon barzhi
Gard'nutrè montagnè	Kè guidè l'voyazhe
Du pi tank 'u sanjon	Tank'a ton paradis.

Refrain : Mon Diu d'léno	En brève montagni
Tou z'enfan san to tiè	S'on è bin enkeurdo
Mon Diu d'léno	On chègra la pista
Su no étan ton brè.	Dari Tè, tank'léno.

**Evangile** : Vètia skè l'Efan du Bon Diu a dè, d'après saint Matthieu :  
L'Paradi è sinbliable u mètre d'na granta farme ké sourti à l'arba du  
zhor pè inbochi d'ovri pè sa vnyè. E sè ptà d'ako avoué leu plo bayi  
n'a pisse d'arzhè è, é lez a mandà à sa vnyè.

Su l'kou dé nou eure, al in'na viu d'atre k'trénavé su la pliace, sé rè  
fére, é lez a dè : alà to pari a ma vnyè, è d'vo bayerè skè d'vo devré.  
E sortè a mijho, poé diè la prènyire, è fa la mémà chuza. Diè la  
vèprena, é sorté on dari kou, in truve d'atre k'grolave itiè, è loz a  
dè : pèkè k'vé restà tiè totà la jhorna sè rè fére ? è l'on répondu :  
'nyon n'noz a inbocha. Alo, l'mètre dè anke : vo to pari, alà a ma  
vnyè.

A tonba d'né, l'mètre d'la vnyè dè a rli k'fassè lo kontio : va kri loz  
ovri è baye leu leu sou, in kminfi plo dari pè shamna plo promi.

Rlo k'avè kminfia a 5 eure s'aprushe p'archèvre shakon on éku.

Kan vin l'to dé promi, é pinsave archèvre mé, mè shakon a r'chu rè  
k'on'éku. Kan é prènyive lo sou, é ramotave apré l'mètre : "lo dari  
n'on fé k'on eura, è t'lé trète mé no k'avon supporta lo grou d'la  
shaleu".

Mè l'mètre a dè a ion dez'ovri : "Dè n'té fé pa d'to, t'ita biè d'ako  
avoué mè pè na pisse d'arzhè ? Près ské té rvin è mode d'itiè. D'voué  
bayi a sli dari a tan k'a tè; d'né pa l'drè d'fére skè d'voué avoé  
mon bin ?

Va-t-ou m'arguetà d'travé parse kè d'sé bon ?

Vètia, é sarà dinse : lo dari saron lo promi

è lo promi saron lo dari....